

聖地

護

る

創

る



©Yusuke Nishibe

今治市伊東豊雄建築ミュージアム展覧会

「聖地・大三島を護る＝創る」

Annual Exhibition of the Toyo Ito Museum of Architecture, Imabari
“Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima”

会期 | 2018年7月1日(日)～2019年6月16日(日)

開館時間 | 9:00～17:00 休館日 | 月曜日(祝日の場合は原則翌日振替)、年末

観覧料 | 一般…800円、学生…400円 ※団体(20名以上)、65歳以上は2割引、高校生以下または18歳未満無料、障害者とその介助者1名無料

住所 | 〒794-1308 愛媛県今治市大三島町浦戸2418

Tel | 0897-74-7220 Fax | 0897-74-7225 Mail | info@tima-imabari.jp Web | www.tima-imabari.jp

ディレクター | 伊東豊雄 制作 | NPOこれからの建築を考える 伊東建築塾、伊東豊雄建築設計事務所、神奈川大学曾我部・吉岡研究室

写真 | 西部裕介、田中英行、青木勝洋、高橋マナミ、中村 絵、宮畑周平、吉野 歩

映像 | 田中英行 音楽 | 石田多朗 グラフィックデザイン | 丸山智也 マネージャー | 古川きくみ



大三島の農業(昭和20年頃)
集落周辺の山を切り開いた蜜柑畑で収穫された柑橘。
Farming on Omishima (1940s)



宮浦港(昭和25年頃)
大山祇神社春の例大祭のため賑わう宮浦港。
Miyaura Port (1950s)



大山祇神社参道(昭和25年頃)
商店や民宿が連なり、活気ある頃の参道。
The approach to Oyamazumi Shrine (1950s)



大山祇神社(昭和35年頃)
宮浦港から参道を通り、大山祇神社へ参拝に訪れる人々。
Oyamazumi Shrine (1960s)



宮浦港(昭和50年頃)
宮浦港から参道を通り神社へ詣でた多くの参拝者。
Miyaura Port (1970s)



宮浦港
2012年、宮浦港を通る航路は全面廃止となり、役割を終えた船着き場。
Miyaura Port

しまなみ海道の開通により 変化した島の風景

The changing landscapes of Omishima as a result
of the opening of the Shimanami Expressway



しまなみ海道
2006年に尾道市(本州)と
今治市(四国)を結ぶしまなみ海道が開通。
Shimanami Expressway



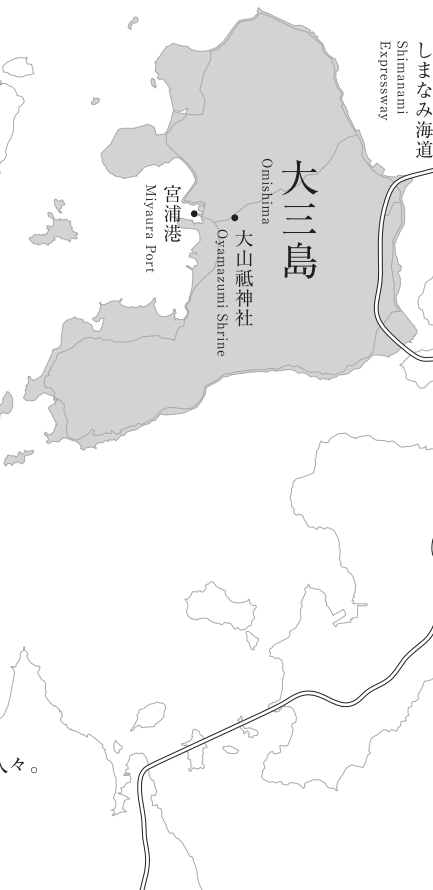
大山祇神社参道
宮浦港に発着する航路が廃止となり、
人通りが少なくなった参道。
The approach to Oyamazumi Shrine



大山祇神社付近のパーキング
大山祇神社には年間数十万人が訪れる。
参道に立ち寄ることなく、
参拝だけを済ませ島を出ていく車。
Parking lot close to Oyamazumi Shrine



しまなみ海道を訪れるサイクリスト
年間30万人ものサイクリストが
しまなみ海道を通過している。
Cyclists visiting the Shimanami Expressway



聖地・大三島を護る＝創る

大三島は多島海、瀬戸内にあっても特別な島です。何故なら大山祇神社の存在によって、古くは「御島」と記されたように、神の島とされていたからです。

大山祇神社は推古天皇の時代、594年に創建したと伝えられ、日本総鎮守として全国に1万以上の支社を持つと言われています。

神社は背後に鷲ヶ頭山を抱き、宮浦港から参道を介して海に結ばれていました。大山祇神を祀る代表的な神社として「山の神」であると同時に、海に開かれ村上海賊も戦の前に詣でたので「海の神」「戦いの神」としても崇められていたようです。島にアクセスするには船によるしかありませんでした。

このため島は全く開発も行われず、農耕のみが営まれ、美しい伝統的な風景が継承されてきたのです。島として自立し、独自の秩序が護られてきました。

しかし2006年に尾道―今治を結ぶ「しまなみ海道」の開通によって、大三島にもハイウェイで到達できるようになりました。その結果、大山祇神社に参拝する人のほとんどはマイカーやバスで訪れるようになり、船で港から参道を通して参拝する人は皆無となってしまいました。便利になったとは言えるでしょうが、伝統的な神社詣の意味は失われてしまったのです。

大三島が護ってきた島独特の秩序は「しまなみ海道」という近代的な交通手段によって崩壊しつつあります。即ち島の周囲にはりめぐらされていた「結界」が破壊され、「聖地」としての大三島の特異性が失われかかっているのです。

「聖地」とは中沢新一氏によれば、次のような場所だと述べています。(アースダイバー東京の聖地 ― 講談社)

- ①「結界」によって周囲から自立したシステムを持つ特別な地域であること
- ②「自然」に結ばれる回路を備えていること
- ③ 単なる観光地でなく、人々がそこで生き生きとした活動をしていること

中沢氏は東京の聖地として「築地市場」や「明治神宮 内苑/外苑」を挙げていますが、上記3条件に照らせば、大三島もまた「聖地」だと言えるでしょう。「築地市場」や「明治神宮外苑」がグローバル経済によって「聖地」崩壊の危機にさらされているように、大三島も「しまなみ海道」の開通によって同様な危機に瀕しているのです。

私達は島の現況を受け入れた上で、なお島が「聖地」としての美しさを保ち続けて欲しい。そのような願いはどのようにして叶えられるのでしょうか。

私達はこの数年間、空き家を修復して「みんなの家」とし、近隣住民の人々が集まることの出来る施設にしたり、柑橘の耕作放棄地を借りて葡萄畑に変えて住民の協力を得ながらワインづくりを始めるなど、小さな活動を続けてきました。

そして大山祇神社の参拝者や「しまなみ海道」のサイクリスト達が島を訪れてくれるのは有難い限りですが、単なる観光客としてではなく、彼らの明日のライフスタイルを探すために島を訪れて欲しいのです。そのためには大三島が、「伝統を護りつつ未来へ向かって創造的である」ような島にならなくてはなりません。即ち「護ること」が「創ること」と同義語であるような島になることです。

幸い島には「明日の大三島」を夢見て汗を流している若い人々がいます。今回の展示ではこうした人々の活動の一端を紹介します。私達はこれらの人々と協力して大三島を「新しい聖地」とするべく、「護る＝創る」活動を続けていきたいと考えています。

伊東豊雄

Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima

Omishima is special among the numerous islands dotting the Seto Inland Sea. The island was once known as Mishima—the mi being an honorific prefix—a divine island home to Oyamazumi Shrine.

It is traditionally believed that Oyamazumi Shrine was established in 594 CE during the reign of Empress Suiko, and enjoyed prestige as an imperial court-sanctioned guardian shrine of the whole nation. It has more than 10,000 branch shrines across the country.

The shrine is canvased from behind by Mt. Washigato, and it is connected to the sea from Miyaura Port through an approach that leads to the shrine. The shrine is dedicated to a mountain deity named Oyamazumi. However, because of the location of the island, the shrine attracted the patronage of members from Murakami Kaizoku (a local seafaring warrior clan), who would go there to offer pre-battle and pre-voyage prayers. Hence, the shrine's deity came to be known also as a patron of the sea and battles. Until recent times, the island could only be reached by boat.

Because of this, the island avoided any real estate development, so it has maintained its timeless bucolic beauty shaped by farming, once the only means of livelihood for most islanders. The island was more or less self-contained, maintaining its own balance and order.

Things started to change, however, in 2006. Omishima became connected to the mainland via the Shimanami Expressway—a highway between Onomichi and Imabari. The majority of Oyamazumi Shrine's visitors now arrive by car or coach and none arrive by boat through the “Sando” anymore. Although the shrine has become much more accessible, traditional pilgrimage customs have lost their purpose.

The unique equilibrium long maintained on the island is about to lose shape with the arrival of the expressway, a modern mode of transport. It is as if a “spiritual barrier”, enclosing the sacred Omishima has been breached, compromising the island's singularity.

In his book Earth Diver (Kodansha, 2005), anthropologist Shinichi Nakazawa defines a “sacred place” as follows:

1. A special area governed by a unique system, made independent from the rest of the world by a “spiritual barrier”.
2. A place with a direct link with nature.
3. A place where people carry out vibrant activities, rather than a mere tourist attraction.

Tokyo's sacred places as nominated by Mr. Nakazawa include Tsukiji Market and Meiji Shrine's Naien and Gaen. Omishima would most probably meet the above three conditions as well. Much in the way the “sacred” attributes of Tsukiji Market and Meiji Shrine are being threatened by economic globalization, Omishima is in a crisis as a result of the arrival of the Shimanami Expressway.

While accepting the reality that the island faces today, many of us want to preserve Omishima's beauty as a sacred place. How can this be done?

Our modest activities conducted on the island over the past few years include mending a vacant house and turning it into a community gathering place named Minna-no-Ie (meaning “Home-for-All”). We have also started a winery in partnership with local residents by renting and turning abandoned citrus orchards into vineyards.

Visitors from outside the island are very welcome, whether pilgrims to Oyamazumi Shrine or cyclists traveling along the Shimanami Expressway. However, we want more people to visit the island not only for sightseeing, but also for exploring future lifestyle options. For this to happen, Omishima needs to be an island where “tradition is protected as much as forward-looking creativity”. In other words, it has to become a place where “protecting” is synonymous with “creating.”

Fortunately, the island is blessed with the presence of inspired young people who are optimistically working toward tomorrow's Omishima. This exhibition presents some of their activities. To help Omishima reinvent itself as a “new sacred place,” we are looking to maintain our actions towards “Protecting = Creating” the island in partnership with these people.

Toyo Ito



吉川 努
(無農薬野菜農家)

大三島ならではの野菜をつくる

Tsutomu Yoshikawa (Organic farmer)
Farming Local Vegetables of Omishima



川田 佑輔
(「大三島みんなのワイナリー」葡萄栽培農家・
ワイン醸造家・ソムリエ)

島の香りをボトルに詰めて、 大三島初のワインを造る

Yusuke Kawata (Wine grape farmer, Winemaker, Sommelier)
Making Omishima's First Wine - Capturing the Island's
Fragrance in a Bottle



小松 洋一
(パン屋「まるまど」店主)

1つのパンに思いを込めて、 島を世界に開く

Yoichi Komatsu (Owner of Bakery "Marumado")
Introducing Omishima to the World through Bread-making



久保木 祥子・関戸 沙里
(「大三島みんなの家」スタッフ)

みんなの家から 明日の豊かな暮らしを考える

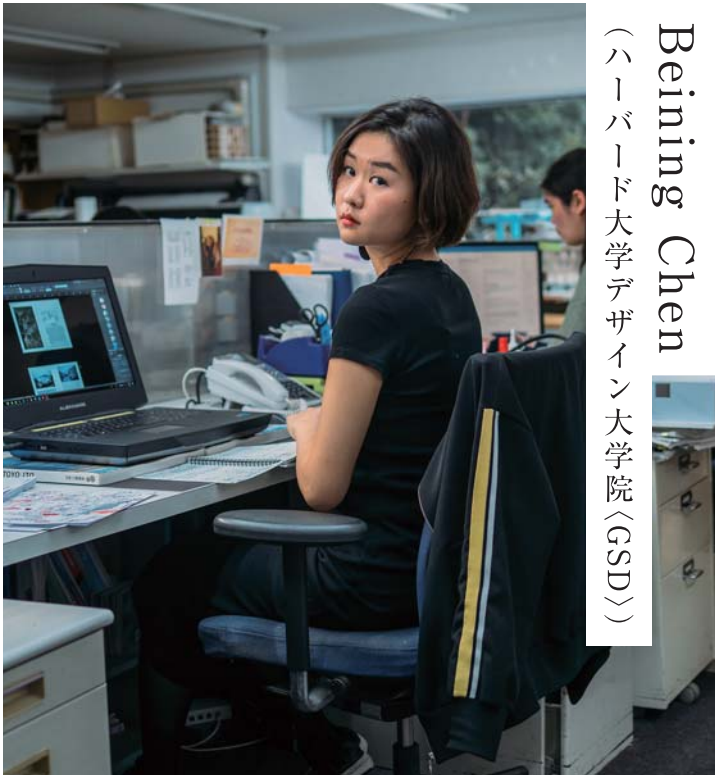
Shoko Kuboki, Sari Sekido (Staffs at "Home-for-All" on Omishima)
Creating Tomorrow's Lifestyle from "Home-for-All"



伊東豊雄
(建築家)

瀬戸内の夕日を眺めながら、 島のワインで乾杯する

Toyo Ito (Architect)
Admiring the Sunset of Setouchi and Making a Toast
with Wine from the Island



Beining Chen
(ハーバード大学デザイン大学院〈GSD〉)

古いものと新しいものが溶け合う、 聖地・大三島を描く

Beining Chen (Harvard University Graduate School of Design)
Fusing the Old and the New - Crafting the Sacred Land of Omishima



藤原大成・藤原真理
(宿泊施設「大三島憩の家」経営者)

かつての小学校の記憶を伝え、 島の未来の生活をつくる

Daisei Fujiwara, Mari Fujiwara (Innkeepers of "Omishima Ikoi-no-ie")
Bringing back Memories of an Old Primary School
and Creating a New Lifestyle

主催 | 今治市、NPOこれからの建築を考える 伊東建築塾

協力 | 市川和男、愛媛新聞エリアサービス宗方 奥野 鞠、おうちキャンドル、オーガニックゲストハウス&カフェOHANA in御島、大三島憩の家、大三島図書館、大三島みんなの家、大三島みんなのワイナリー、大山祇神社、高智満子、ささき石材、シトラス&アロマ島工房、しまなみイノシシ活用隊、しまなみの駅 御島、関戸幹太、関戸沙里、関戸秀和、瀬戸桜の会 有志、瀬戸内海交通株式会社、轟 タ摩、西口 豊、西口雅代、パン屋まるまど、万福寺、村上井盛堂、もり自然農園、吉川自然農園、旅館さわか

ディレクター | 伊東豊雄

制作 | NPOこれからの建築を考える 伊東建築塾、伊東豊雄建築設計事務所、神奈川大学曾我部・吉岡研究室

写真 | 西部裕介、田中英行、青木勝洋、高橋マナミ、中村 絵、宮畑周平、吉野 歩

映像 | 田中英行 音楽 | 石田多朗 グラフィックデザイン | 丸山智也

マネージャー | 古川きくみ

Director: Toyo Ito

Production: Ito Juku, Toyo Ito & Associates, Architects, Studio Sogabe and Yoshioka (School of Architecture, Kanagawa University)

Photography: Yusuke Nishibe, Eikoh Tanaka, Katsuhiro Aoki, Manami Takahashi, Kai Nakamura, Shuhei Miyahata, Ayumi Yoshino

Movie: Eikoh Tanaka Music: Taro Ishida

Graphic Design: Tomoya Maruyama

Manager: Kikumi Furukawa

伊東建築塾の活動 Our Projects



2017年度に改修設計を行った
「大三島 憩の家」
Omishima “Ikoi-no-ie” ©Katsuhiro Aoki



瀬戸内初のワイン醸造を目指す
「大三島みんなのワイナリー」の葡萄畑
Omishima “Minna-no-Winery” ©Shuhei Miyahata



大山祇神社の空き家を改修した
「大三島みんなの家」
“Home-for-All” on Omishima ©Shuhei Miyahata

伊東豊雄 Toyo Ito

1941年生まれ。65年東京大学工学部建築学科卒業。65～69年菊竹清訓建築設計事務所勤務。71年アーバンロボット設立。79年伊東豊雄建築設計事務所に改称。主な作品に「シルバーハット」(東京)、「八代市立博物館」(熊本)、「大館樹海ドーム」(秋田)、「せんだいメディアテーク」(宮城)、「多摩美術大学図書館(八王子キャンパス)」(東京)、「2009高雄ワールドゲームズメインスタジアム」(台湾)、「台湾大学社会科学部棟」(台湾)、「みんなの森 ぎふメディアコスモス」(岐阜)、「バロック・インターナショナルミュージアム・プエブラ」(メキシコ)、「台中国家歌劇院」(台湾)など。現在、「新青森県総合運動公園陸上競技場(仮称)」、「水戸市新市民会館」などが進行中。日本建築学会賞(作品賞、大賞)、ヴェネチア・ビエンナーレ金獅子賞、王立英国建築家協会(RIBA)ロイヤルゴールドメダル、朝日賞、高松宮殿下記念世界文化賞、プリツカー建築賞、UIAゴールドメダルなど受賞。

東日本大震災後、復興活動に精力的に取り組む中で仮設住宅における住民の憩いの場として提案した「みんなの家」は、2017年7月までに16軒完成。2016年の熊本地震に際しては、くまもとアートポリスのコミッショナーとして「みんなの家」のある仮設住宅づくりを進め、各地に計90棟余りが整備され、現在もつくられ続けている。2011年に私塾「伊東建築塾」を設立。これからのまちや建築のあり方を考える場として様々な活動を行っている。また、自身のミュージアムが建つ大三島においては、2012年より塾生有志や地域の人々とともに継続的なまちづくりの活動に取り組んでいる。

Born in 1941, Toyo Ito graduated from the Department of Architecture, Faculty of Engineering, at the University of Tokyo in 1965, and worked for Kiyonori Kikutake Architects and Associates from 1965 to 1969. In 1971, he established Urban Robot, which in 1979 was renamed to Toyo Ito & Associates, Architects. His major works include Silver Hut (Tokyo), Yatsushiro Municipal Museum (Kumamoto), Odate Jukai Dome (Akita), Sendai Mediatheque (Miyagi), Tama Art University Library (Hachioji Campus, Tokyo), Kaohsiung National Stadium (Taiwan), National Taiwan University, College of Social Sciences (Taiwan), ‘Minna no Mori’ Gifu Media Cosmos (Gifu), Museo Internacional del Barroco (Mexico), National Taichung Theater (Taiwan), and ‘Meguri no Mori’ Municipal Funeral Hall · Akayama Historic Nature Park in Kawaguchi (Saitama). His projects for New Athletic Field and Sports Park in Aomori (tentative name) and the New Mito Civic Hall are currently underway. He has won numerous awards such as Architectural Institute of Japan Prize (Grand Prize and Architectural Design Division Prize), Golden Lion at International Architecture Exhibition - La Biennale di Venezia, Royal Gold Medal from the Royal Institute of British Architects (RIBA), the Asahi Prize, the Praemium Imperiale in Honor of Prince Takamatsu, the Pritzker Architecture Prize, and UIA Gold Medal.

He has been active in reconstruction efforts after the Great East Japan Earthquake. In his “Home-for-All” project, 16 houses designed to provide residents with cozy space within the post-disaster temporary housing units have been constructed up to July 2017. In response to the Kumamoto earthquakes in 2016, he leads the project to build temporary housing with “Home-for-All”, as Commissioner of Kumamoto Artpolis. A total of 90 houses have been completed in various places of Kumamoto, and many more are now underway. He established a private architectural school, Ito Juku in 2011, in which various activities are in progress to develop visions on future cities and architecture. In Omishima, where his museum is located, he has been continuously engaged in the development of the island in collaboration with Ito Juku students and local residents since 2012.

展覧会情報 Information

会期 | 2018年7月1日(日)～2019年6月16日(日) 開館時間 | 9:00～17:00 休館日 | 月曜日(祝日の場合は原則翌日振替)、年末

観覧料 | 一般…800円、学生…400円 ※団体(20名以上)、65歳以上は2割引、高校生以下または18歳未満無料、障害者とその介助者1名無料

今治市伊東豊雄建築ミュージアム 〒794-1308 愛媛県今治市大三島町浦戸2418

Period: 1 July 2018 to 16 June 2019 Opening hours: 9:00-17:00 Closed on Mondays, the day after national holidays and 27 to 31 December.

Admissions for Adults aged 18 to 64: 800 yen Students: 400 yen (students are required to present their student ID card)

※Groups (20 persons or more) and elderly over 65 are entitled to a 20% discount off Children, high school students under 18 and persons with disability (with certification and an attendant): Free

2418 Urado, Omishima-cho, Imabari-shi, Ehime, Japan 794-1308 Tel:0897-74-7220 Fax:0897-74-7225 Mail:info@tima-imabari.jp Web:www.tima-imabari.jp



- 車：瀬戸内しまなみ海道「大三島IC」から約25分
中国[広島市・福山市]側から
- JR／バス：広島バスセンターまたは福山駅前→しまなみライナーにて「大三島BS」下車・乗換→島内路線バスにて「宮浦港」下車・乗換→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分
四国[松山市・今治市]側から
- JR／バス：松山駅(JR)または松山市駅(バス)→今治駅(JR)→特急(または急行)バスにて「宮浦港」(または「宮浦農協」)下車・乗換→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分
- 船舶：今治港→快速船(またはフェリー)にて宗方港→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分